1. 巴克禮小傳

巴克禮（Thomas Barclay 1849 -1935）1849年11月21日出生於蘇格蘭格拉斯哥（Glasgow）市。巴克禮少年時代聰穎過人。

大學畢業後入神學院，在英國名物理學者Lord Kerbin 的研究室研究電氣學（當時電氣學是尖端科學），並得在英國皇家學院發表研電論文，因而名列英國人名辭典（Who's Who）①。

1873年格拉斯哥神學院畢業後，又往德國來比錫大學遊學六個月。同年杜嘉德回英國休假，排印《廈英大辭典》，巴克禮見到神學院院長杜喬治（ George Douglas ）的弟弟杜嘉德牧師（Carstairs Douglas），杜嘉德勸他放棄進修，來台傳教，在猶豫了一陣之後，決心來台。

1874年抵台，旋轉廈門學習閩南話。次年 6 月 5 日返台。最初在打狗（高雄）旗後李庥（Hugh Ritchie）牧師（台灣長老教會第一任牧師）的神學校教書，當時學生只有 3 名。而長老會主要信徒在府城（台南）。1876年 6 月29日府城長老會創立府城大學，即今台南神學院前身。1877年旗後神學校結束，巴克禮帶著學生併到府城大學。同年杜嘉德死於霍亂。

1881年巴克禮回英國休假，募得一台印刷機，巴克禮親身進一家印刷廠學印刷術，以便回台印刷傳教文字之用。1883年10月10日巴克禮返回廈門。1884年1月4日返台。 5 月24日創立新樓公報社，印刷廠開工。1885年 6 月12日創羅馬字《台灣府城教會報》。

1884年 9 月巴克禮得瘧疾，赴汕頭養病，適逢中法戰爭，法軍佔領台灣。因此遲至次年 4 月15日才返台，任府城大學校長。他這任校長做到1925年，前後共四十一年。1885年巴克禮創府城中學，即長榮長老教中學的前身。

1892年巴克禮44歲與一名護士結婚。1908年巴克禮夫婦返回英國渡假，1909年返回上海時，巴克禮夫人病死。 7 月 7 日巴克禮隻身返台。在巴克禮87歲的生涯中，眞正過著夫妻生活的日子不過11年，其餘都是單身。

1895年台灣割讓日本，北部的唐景崧等建立台灣民主國，旋即逃亡。劉永福的黑旗軍，邊打邊退，退到台南城，被乃木將軍所包圍。10月底潛回大陸。府城台南頓時成無政府狀態，盜賊乘亂打劫，商人爲了自救，乃懇請巴克禮出城去迎日軍進城維持秩序。10月26日，巴克禮與隨同十四人往見乃木將軍。次日迎日軍進城。時日軍未知劉永福已逃，正準備砲轟台南城，巴克禮之舉救了台南城，因而獲日政府勳五等雙光旭日章，並獲中國政府卷軸致謝②。

巴克禮晚年始勤於著作，他的重要業績有二：一是替《廈英大辭典》作補編，一是翻譯新舊約聖經。

1931年，即巴克禮同僚甘爲霖牧師在橫濱刊印《廈門音新字典》的同年，巴克禮受台灣、廈門兩岸牧師的請求開始替杜嘉德的《廈英大辭典》作補編。經過將近十年的編輯工作，1922年，巴克禮回英國渡假返台之後，帶著剛從日本明治大學留學回台不久的年輕牧師楊士養一起到上海監印《廈英大辭典補編》③，19

23年出版。

關於聖經漢譯，麥都思等人曾於1852年及1853年譯成所謂代表譯本（Delegate Version）新舊約聖經。這個譯本定稿時曾經過一些漢文先生修改過，是很優雅的漢文（文言文）譯本。其後各地的方言譯本，乃至日本譯本都是根據這個譯本轉譯的。閩南語譯本，自1853年打馬字（John Van Nest Talmage）牧師據代表譯本廈譯《路得个冊》以後，陸續有1863年胡理敏廈譯《馬可福音傳》；1867年施敦力約翰廈譯《使徒行傳》；1868年打馬字廈譯《路加福音書》；施敦力約翰廈譯《彼得前後書》、《啓示錄》；1870年打馬字廈譯《約翰書》一、二、三；1871年羅啻廈譯《約翰福音書》、《加拉太書》、《以弗所書》、《腓立比書》、《歌羅西書》；1872年打馬字譯《馬太福音書》……全部用廈門話教會羅馬字寫成。1873年在馬雅各醫生的監督下，全本廈譯《新約聖經》終於在英國 Glasgow 出版了。1884年全本廈譯《舊約聖經》也在馬雅各醫師的監督下，在倫敦出版。

但是這套廈譯聖經所根據的代表譯本雖然文字雅馴，卻不甚忠於原文，加上廈譯本誤譯之處頗多，台廈的牧師們覺得有重新根據原文直接譯爲廈門話的必要。

1884年中法戰爭，法國佔領台灣（即俗所謂「西仔反」）。台廈兩地的牧師受到領事館的忠告暫時避難廈門。宣教師得到這個機會共議重譯聖經的事。起初決議由各地牧師分擔，但譯成出版之後發覺良莠不齊，體例不一。

1913年廈門的牧師們檢討失敗，決定全權委托巴克禮重譯聖經，同時也決議由巴克禮增補《廈英大辭典》。時巴克禮六十八歲。

於是巴克禮遷居廈門，請了三名廈語教師當顧問，6月11日起，開始直接由希臘文原文廈譯《新約》聖經。兩年之後譯完，送往橫濱福音印刷所排印，1916年5月28日正式出版。

新譯本得到各地好評，「雅」雖略遜一籌，「信、達」卻做到了。1919年巴克禮以這個譯本榮獲Glasgow大學榮譽博士學位。

1925年巴克禮再受委托翻譯《舊約》，當時巴克禮已八十歲，仍然無法辭謝。於是巴克禮辭去台南神學院校長職回英休假兩年之後，1927年直接到廈門著手翻譯《舊約》的工作。巴克禮直接由希伯來文譯成廈門話，偶而參考英文譯本，漢文顧問參考新譯的漢文譯本。1930年12月30日，《舊約》新廈譯本終於順利完成了。

1931年巴克禮抱著新譯本前往上海商務印書館排印，1932年1月排到1047頁時，上海事變發生，印刷廠遭日機轟炸，所有原稿、鉛字都付諸祝融。當時已經84歲的巴克禮可謂萬念俱灰。所幸巴克禮手頭上還保存著一份抄本。於是暫返台灣，1932年10月，巴克禮趁事變結束之後，立即趕赴上海重印。1933年8月4日全本《舊約》廈譯聖經印刷完成，巴克禮返台。同年12月25日裝訂完成的二十本舊約譯本，像聖誕禮物一般，寄達台南巴克禮的手中④。

巴克禮在八十餘歲的晚年翻譯舊約時，日夜祈禱上帝讓他完成翻譯工作。果然，當《舊約》完成之後的1935年2月，巴克禮因中風而病倒床上。

1935年10月15日是巴克禮來台傳教六十週年紀念日，當信徒們決定盛大慶祝的前十天，10月5日上午12時2分，巴克禮來不及參加盛會便辭世了，享年八十六歲。

2. 巴克禮與教會羅馬字

基督新教爲了傳教的目的，非常注重當地信徒母語的研究，替各國語言或方言創制羅馬字拼音文字，以便翻譯聖經及傳教文字。這個傳統自宗教革命以來便如此。和馬丁路德同稱宗教革命領袖的厄拉斯姆斯就曾說過：

「所有信徒都應該用他們的母語讀聖經。爲了讓那些目不識丁的農夫，拿著鋤頭想起聖經的句子，掘墓的土工仔一面勞動一面從聖經的話得到慰藉，聖經一定要譯成他們的母語。」⑤

散佈於全世界的傳教士學習各地語言，編字典、教科書、譯聖經、寫傳教文字，爲人類留下實貴的語文遺產，莫不是由於這個信念。由此看來，巴克禮編《廈英大辭典補編》、翻譯新舊約聖經，雖然是很了不起的工作，卻不是很特殊的貢獻。

西洋傳教士替各地製訂的羅馬字後來往往變成正式文字。有時候甚至取代傳統的文字變成一種新文字。法國佔領安南之後以羅馬字取代傳統漢字與字喃並用的安南文便是一例。不過在原來使用漢字而未淪爲西方殖民地的中國、朝鮮、日本，羅馬字的推行便極爲困難。羅馬字頂多只是少數基督教徒爲信教目的而採用的輔助文字而已。

但即使是這種有限的功能，各地推行的成敗極不相同。台灣地區可以說是教會羅馬字推行最爲成功的地區。台灣老輩的長老會信徒幾乎人人能讀教會羅馬字，教堂裏，信徒們一起閱讀羅馬字聖經，一起合唱讚美詩，即使目不識丁的農夫，都能夠用羅馬字寫信給遠方的兒子，透過羅馬字，知道世界上更多的事情，這種成績無疑地應歸功於巴克禮的提倡。萬榮華在他的大著 "Barclay of Formosa " 中，記錄巴克禮的話說：

「從我初抵台灣，就確信三件事，至今歷五十年仍堅信不移第一、若要健全而有活力的教會，每一位信徒不分男女都要研讀聖經；第二、這個目標使用漢字是達不到的；第三、使用羅馬拼音的白話字可達成這個目標。白話字很適合婦女、兒童，及未受教育的人們的使用；讀書人只用漢字，就是對白話字的輕視。因此我決心以身作則，用白話字代替漢字。我一生中只有一次用漢字聖經講道，我爲那一次感到遺憾。我當然知道，只用白話字會被人誤爲不學無術，但想到可能帶來的利益，我就不在乎了。」⑥

巴克禮實際推動白話字最重要的工具除了白話字聖經、聖詩的翻譯之外，當推白話字教會報的創刊。1885年7月巴克禮創刊《台灣府城教會報》（Tai-Oân Hú-siâⁿ Kàu-hōe pò），即《台灣教會公報》的前身。這個羅馬字報紙一直延續到1969年3月第1049＋1050合刊。前後共84年之久。

《台灣府城教會報》創刊詞很顯然出自巴克禮之手。詞曰：

「你們自己讀聖經，會受聖靈感動，雖然沒有人講道給你們